



中国国家汉办重点规划教材

法文版

汉语乐园

教师用书 1

刘富华 王 巍
周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



中国国家汉办重点规划教材

法文版

汉语乐园

教师用书 1

刘富华 王 巍

周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



中国国家汉办重点规划教材

Paradis du Chinois

— Apprendre le Chinois avec Joie

Guide pédagogique 1

刘富华 王 巍
周芮安 李冬梅 编著

(京)新登字157号

图书在版编目(CIP)数据

汉语乐园教师用书. 1: 法文版/刘富华,王巍,周芮安,李冬梅编著.
北京:北京语言大学出版社, 2006
ISBN 978-7-5619-1717-6

I. 汉… II. ①刘…②王…③周…④李… III. 汉语-对外汉语教学-教学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第112585号



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

书 名: 汉语乐园 教师用书 1 (法文版)

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 13 插表: 1

字 数: 212千字 印数: 1-2000

书 号: ISBN 978-7-5619-1717-6/H·06166

04900

凡有印装质量问题, 本社出版部负责调换。电话: 82303590

使用说明

《汉语乐园》是一套供国外小学生使用的初级汉语选修课教材，包括：学生用书6册、活动手册6册、教师用书（中、法文）3册，共15册。

一、教学目标

1. 听懂并会说一些简单的汉语句子。
2. 学会唱一些中文儿童歌曲，并能背诵一些童谣和简单的诗歌。
3. 初步掌握汉字基本知识，如基本笔画、笔顺等，会写一些笔画简单的汉字。
4. 初步了解一点中国文化。

二、编写原则

1. 针对性和科学性原则

本教材针对国外小学生课堂上活泼好动、喜欢手工和做游戏等特点，将语言教学、文化介绍和游戏活动三者结合。其中语言教学是基础，文化介绍和游戏活动是两翼，目的是使学生在感性活动中了解汉语、了解中国。教材配有教师用书、CD和CD-ROM等多媒体教学资料，使教材具有多种教学手段。

语言点的编排和语言技能的训练遵循汉语作为第二语言的习得规律。课文、生词和语法点依照由浅入深、循序渐进的原则进行科



学的分布和合理的复现；汉字、词语和句子教学则通过生动有趣的形式来实现。使学生在轻松愉快的气氛中学习汉语，体现本教材“寓教于乐，寓学于乐”的编写理念。

2. 知识性和趣味性原则

以情景话题的编排为例，话题的选择既要考虑交际功能的实用性和语言教学的科学性，还要充分考虑少年儿童活泼好动、好奇心强的特点。为此，选择了一些常用的交际话题，如问候、寒暄、感谢、询问、邀请等；同时也选择了一些小学生感兴趣的话题，如旅游、娱乐、运动、动物等。

为适应小学生活泼好动的特点，学生用书和活动手册采用趣味性强、需要亲手做的练习方式，如手工制作、不干胶贴画等，使语言文化知识的传授和有趣的游戏活动完美结合。

三、教学内容

1. 词汇教学

教材词汇量的确定参考了中国国家汉语国际推广领导小组办公室汉语水平考试部制订的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》和澳大利亚等国家的小学汉语教学大纲，词汇总量约500个，其中学生用书中的生词为必记词，教师用书中还有若干补充词，配有拼音和法文翻译。

2. 汉字教学

对于学习汉语的学生来说，汉字是学习的难点。为了克服学生对汉字的畏难情绪，教材做了如下设计：

(1) 汉字教学的目标在于培养学生对汉字的兴趣，不要求会写每个汉字，学生能够认读简单汉字，并初步了解汉字的书写规则即可。

(2) 学生用书从每课中选取一两个汉字（以象形文字为主），以图画方式让学生了解汉字的起源和演变，帮助学生认读汉字。

(3) 活动手册以剪、贴、画、涂色、添笔画等多种形式练习汉字，避免了写汉字的枯燥和乏味。

(4) 学生用书配有图文并茂的词语卡片，帮助教师讲解汉字。

3. 拼音教学

声调配图和拼音背景插图设计是本教材的特色之一，拼音教学中还穿插了一些童谣、古诗、绕口令，都是为了使拼音教学生动有趣。

对汉语中的语流音变，本教材按实际读音标调，具体说明见教师用书后的“关于《汉语拼音方案》”。

4. 语法教学

根据话题，选取基本句型和其他语法点 40 余个，教师用书对每个语法点都进行了详细的讲解。鉴于学生的接受能力，本教材不建议教师在课堂上讲授语法，语言点讲解仅供教师参考。

5. 文化教学

结合语言教学，选取了小学生感兴趣的中国文化内容，如武术、节日、动物等，使学生对中国的自然地理、历史文化和社会生活有一个初步的了解，调动他们学习汉语的积极性。

6. 游戏活动

本教材在每课的最后设计了一些有中国文化特点的游戏活动，如踢毽子、学中国功夫等传统的体育活动，以及包饺子、剪纸、做风筝等传统的文化活动。

四、教材体例

(一) 学生用书 3 个级别，6 册，每个级别 12 课。体例如下：

1. Est-ce que tu peux dire?

包括两个部分：情景会话和生词，生词与情景会话中同一颜色的词语可作替换练习。

2. Est-ce que tu peux essayer?

这是一个互动游戏，让学生和老师一起以游戏方式操练“Est-ce que tu peux dire?”中的句型和生词。

3. Est-ce que tu sais?

这部分是文化内容，插图中有对本课文化内容的简要说明，通常还包括一个问题，学生会在教师的讲解中找到问题的答案。

4. Apprendre à lire.

在学生用书 1 中，这个部分是汉语拼音；在学生用书 2 和学生





用书3中,这个部分是歌谣、古诗、谜语或者绕口令。

5. Parle.

这部分是可供学生表演的小对话,只在学生用书3中出现,用来复习已经学过的内容。

6. Apprendre à écrire.

这部分是汉字学习。学生用书1和学生用书2每课讲解一个汉字(少数课讲两个汉字),学生用书3平均每课讲解两至三个汉字。

7. Fais-le.

这部分是游戏活动,其中编排了简单有趣的中国传统游戏和手工制作,大部分活动与本课的语言教学内容和文化内容相结合。

8. Chante.

这部分是中文歌曲,一般编排在每个单元的第二课后边。

9. L'heure du conte.

这部分是讲故事,编排在每个单元的第二课后边。以连环画的形式帮助学生复习以前学过的内容,同时也会出现一些新的句子,但不要求学生掌握。

10. Révision.

每三个单元后有一个复习页,以不干胶贴画的形式帮助学生复习这三个单元的主要句型。

此外,学生用书后边附有生词表。

(二) 活动手册

这是本教材的练习用书,与学生用书相配套,3个级别,共6册,每个级别12课,每课包括6~8道练习题,第3个级别中还增加了一个家庭作业。每课的练习包括语音、汉字、词语、会话四个环节,活动手册后边附有与练习配套的不干胶贴画、描字练习。

(三) 教师用书

教师用书共3册,书后附有奖励小彩贴,彩贴上是有趣的中国卡通动物造型,供教师上课时奖励学生使用。

除上述内容外，本教材还包括如下一些教学附件：

1. 教学备品。内有与教材内容配套的美猴王面具、风筝、跳绳、毽子、剪纸、中国结、中国地图等7种具有中国文化特色的小物件。每册书学完后，作为奖励，获得小彩贴最多的学生可以得到其中的一个礼物。
2. CD。
3. CD-ROM。
4. 字母卡片。
5. 词语卡片。
6. 教学挂图。

五、教学时间分配

针对国外小学汉语教学课时总量少，各学校授课学时不一的特点，本教材在内容编排上体现了机动灵活的特点。课时少的学校可适当减少游戏活动；课时多的学校，可利用教师用书及配套的教学附件多组织一些活动。

具体教学时间如下：

- 1级 适用于小学4年級的汉语教学，每课需用约4学时。
- 2级 适用于小学5年級的汉语教学，每课需用约5学时。
- 3级 适用于小学6年級的汉语教学，每课需用约6学时。

希望《汉语乐园》成为您汉语教学的好帮手！

在教材编写的过程中，鲁健骥、李晓琪、罗青松、朱志平、张健民、刘晓雨等国内高校专家对教材的样课和定稿进行了审定，提出了许多宝贵的意见和建议，在此一并表示感谢。

编者

Introduction

Paradis du Chinois est une série de manuels de cours optionnel de chinois pour les écoliers-débutants de pays francophones, comportant : 6 livres de l'élève, 6 livres d'activité, 3 livres de professeur (guides pédagogiques) (en chinois et en français), soit 15 volumes en tout.

I . Objectif d'enseignement

1. Ecouter et comprendre des phrases simples du chinois et prononcer ces phrases simples.
2. Apprendre à chanter des chansons enfantines en chinois, et réciter des comptines.
Pouvoir réciter des poèmes simples.
3. Assimiler les connaissances de base sur le caractère chinois, par exemple : les traits d'écriture, l'ordre d'écriture etc, et savoir écrire des caractères avec des traits simples.
4. Commencer à connaître un peu de culture chinoise.

II . Le principe de rédaction

1. Tourné vers le lecteur suivant une organisation scientifique

Ce manuel est destiné aux écoliers francophones qui, en général, sont dynamiques et très actifs en classe et qui aiment faire des jeux et des activités manuelles. Ainsi on combine enseignement de la langue, présentation culturelle et activités de jeu, dans les quels ; l'enseignement de la langue est la base, et la présentation culturelle et les activités de jeu sont des compléments. Ceci est réalisé dans le but de faire découvrir aux écoliers la langue chinoise et la Chine. Ce manuel est accompagné du livre de professeur (le Guide pédagogique), de CD, de CD-ROM et de renseignements pour l'enseignant, de sorte que l'on puisse utiliser plusieurs méthodes d'enseignement.

L'arrangement des points linguistiques et l'entraînement sur la technique de la langue suivent les règles de l'apprentissage du chinois comme deuxième langue. Selon le principe de progresser par étapes et d'aller de ce qui est superficiel à ce qui est profond, le texte, le vocabulaire et les points de grammaire ont une répartition scientifique et une répétition rationnelle, l'enseignement des caractères chinois, des expressions, et des phrases s'exerce par le moyen intéressant et vivant, de manière que les élèves apprennent le chinois dans une ambiance agréable, ce qui traduit les principes de rédaction de cette série de manuels "Enseigner dans la joie et apprendre dans la joie".

2. Le principe de connaissance et le principe intéressant

Maintenant nous prenons l'ordre du sujet de dialogue comme exemple: l'option de sujets doit être considéré non seulement en fonction des besoins pratiques et de communication et en fonction du sens scientifique de l'enseignement de la langue, mais aussi en fonction du caractère des enfants qui sont très dynamiques et curieux. Ainsi on a choisi des sujets quotidiens de communication, par exemple: salutations, le remerciement, l'interrogation, l'invitation, etc; on a choisi aussi des sujets intéressants pour les écoliers, notamment le voyage, le jeu, le sport, les animaux, etc.

Pour satisfaire la vivacité des écoliers, dans le livre de l'élève et le cahier d'activité, on utilise des méthodes d'exercice très amusantes et des activités manuelles, par exemple: des fabrications à la main, des dessins avec découpage etc, de manière à combiner parfaitement l'enseignement de la connaissance et des activités intéressantes.

III. Le contenu de l'enseignement

1. L'enseignement du vocabulaire

Le nombre de mot dans ce manuel est déterminé en faisant référence à "*Le Programme du classement du Vocabulaire et des caractères chinoises pour l'examen du Niveau chinois*" défini par le

Département d'examen de Niveau du chinois de la Direction Nationale de l'enseignement du chinois pour les étrangers (BDNECE), tout en faisant référence au "Programme de l'enseignement du chinois dans l'école primaire" en Australie et dans d'autres pays. Le vocabulaire total compte environ 500, les mots qui existent dans le livre de l'élève sont les mots obligatoires à retenir, il y a aussi les mots complémentaires, qui sont accompagnés de *pinyin* et de la traduction française dans les livres de professeur (le Guide pédagogique).

2. Sur l'enseignement du caractère chinois

Pour les élèves apprenant le chinois, le caractère chinois constitue une difficulté. Pour surmonter la difficulté et l'état d'esprit de peur du caractère chinois, on a établi la conception suivante :

- (1) L'enseignement du caractère chinois a pour but de développer chez les élèves un goût pour le caractère chinois, on ne leur demande pas d'écrire chaque caractère chinois, on ne leur demande que de savoir lire des mots simples et de connaître les règles d'écriture des caractères chinois.
- (2) Dans le livre de l'élève, pour chaque leçon on choisit un ou deux caractères chinois (en principe il s'agit des mots pictographiques), on fait comprendre avec des dessins aux enfants l'origine du caractère chinois et son évolution, pour les aider à connaître et lire les caractères chinois.
- (3) Le cahier d'exercice a des activités de découpage, de collage, de dessin et de coloriage ainsi que d'écriture dans le but de s'exercer à écrire le caractère chinois, en évitant l'exercice sec et insipide d'écriture du caractère chinois.
- (4) En ce qui concerne le livre de l'élève, on a conçu une série de Cartes de Connaissance de caractère avec illustrations et commen-

taires, de manière d'aider le professeur à expliquer le caractère.

3. Sur l'enseignement du *pinyin*

L'illustration des quatre tons et du *pinyin* constitue la particularité de ce manuel. A l'enseignement du *pinyin*, pour qu'il soit intéressant et dynamique, on ajoute des comptines, des poèmes antiques, des jeux de prononciation des mots.

En ce qui concerne l'évolution de la prononciation des phrases en chinois courant, on marque les tons employés dans les conversations quotidiennes dans ce manuel. Voir l'explication "Introduction sur 'Le Schéma de l'Alphabet phonétique du chinois'" joint à la fin de guide pédagogique.

4. Sur l'enseignement de la grammaire

Selon le sujet de communication, on a choisit une quarantaine de modèles de phrases et d'autres points de grammaire. Chaque point de grammaire est expliqué en détail dans ce manuel. En tenant compte de la capacité d'assimiler des enfants, on ne propose pas aux professeurs d'enseigner la grammaire, ici on cite ces explications des points de grammaire de la langue comme des renseignements complémentaires.

5. Sur l'enseignement de la culture

Avec l'enseignement de la langue, on a choisi le contenu culturel de la Chine, par exemple: *Kung Fu*, la fête, les animaux, etc, pour que les élèves aient une connaissance primaire sur la Chine dans le domaine de la vie sociale, de l'histoire, et de la géographie naturelle et pour qu'ils soient intéressés par l'étude du chinois.

6. Sur les activités et les jeux

Dans ce manuel, à la fin de chaque leçon on a prévu des activités et des jeux à caractère culturel, par exemple jouer au volant avec le pied, pratiquer la boxe de singe comme sport, faire des raviolis, découper, faire des cerf-volants comme des activités culturelles traditionnelles.

IV. L'exemple de ce manuel

1. Il y a trois niveaux avec 6 volumes de livre de l'élève, chaque livre comprend 12 leçons. La formule est suivante :

- 1) Est-ce que tu peux dire?

Il y a deux parties : la conversation et les nouveaux mots, dans lesquels on peut faire la substitution des mots de la même couleur.

- 2) Est-ce que tu peux essayer?

C'est un exercice de jeu interactif ; il s'agit de pratiquer la phrase-modèle et les nouveaux mots dans " Est-ce que tu peux dire?" avec le professeur.

- 3) Est-ce que tu sais?

Cette partie constitue le contenu culturel, dans les illustrations il y a les commentaires simples sur le contenu culturel de chaque leçon. En général cela comporte aussi une question, les élèves pourront trouver la réponse dans le commentaire du professeur.

- 4) Apprendre à lire.

Dans le volume 1, il s'agit de *pinyin* du chinois, dans les volumes 2 et 3, il s'agit des comptines, des poèmes, des devinettes et des jeux de mots.

- 5) Parle.

Dans cette partie il y a un dialogue à jouer pour les élèves, seulement rédigé dans le volume 3, dans le but de réviser le contenu déjà appris.

- 6) Apprendre à écrire.

Cette partie consiste à apprendre à écrire les caractères chinois.

7) Fais-le!

Pour cette partie il y a des activités des jeux, dans lesquels on a prévu de simples jeux intéressants et traditionnels de la Chine et la fabrication faite à la main. La plupart des activités sont liées à l'enseignement de la langue de la leçon et au contenu culturel.

8) Chante une chanson.

Il s'agit d'une chanson chinoise, à la derrière de la deuxième leçon de chaque unité en général.

9) L'heure du conte.

Dans cette partie on raconte des contes, on l'a prévue à la derrière de la deuxième leçon de chaque unité. Il s'agit d'aider les élèves à réviser le contenu déjà appris en utilisant des illustrations, en même temps il y a aussi de nouvelles phrases, mais on ne demande pas aux élèves de les assimiler.

10) Révision.

Il y a une page de révision toutes les trois unités. On utilise des autocollants pour aider les élèves à réviser principalement les phrases typiques de ces trois unités. Par ailleurs, une liste des nouveaux mots est jointe à la fin du livre de l'élève.

2. Cahier d'exercice

C'est la partie de cahier d'exercice de ce manuel, qui accompagne le livre de l'élève; 3 cahiers en tout, chaque cahier comprend 12 leçons, et chaque leçon 6-8 exercices, dans le troisième cahier on ajoute un devoir à la maison. Dans l'exercice de chaque leçon il y a 4 parties: la prononciation, la caractère, le vocabulaire et la conversation. Des autocollants qui accompagnent les exercices sont joints, ainsi que des papiers à coller.

3. Le guide pédagogique

Il y a 3 livres de guides pédagogiques, tous trois en chinois et en français. Des autocollants en couleur pour le professeur sont joints. Sur ces autocollants se trouvent des animaux typiques et intéressants de la bande dessinée de la Chine, destinés à encourager les élèves en classe.

A part ça, il y a aussi des objets pour l'enseignement :

1) La boîte de cadeaux

Dedans il y a six petits objets avec la caractéristique culturelle de la Chine, ce sont un masque du Joli Roi des singes, un cerf-volant, une corde à sauter, un volant à pied, un découpage, un noeud chinois, la carte chinoise.

2) CD.

3) CD-ROM.

4) La carte *pinyin*.

5) La carte des mots chinois et des expressions.

6) L'illustration pour l'enseignement.

V. La répartition des heures d'enseignement

Etant donné que les heures de cours de chinois pour les écoliers dans les pays francophones ne sont pas nombreuses, et que ces heures de cours ne sont pas identiques dans les différentes écoles, ce manuel a un arrangement de contenu assez souple. Dans les écoles dont les heures de cours de chinois sont peu nombreuses, on peut diminuer les activités de jeu, et dans les écoles dont les heures sont relativement nombreuses on pourrait organiser plus d'activités en profitant des renseignements contenus dans le Guide pédagogique.

Les heures demandées par les différents étapes sont les suivantes :

Niveau 1 : Le cours du chinois destiné aux élèves de huitième 4 heures de cours par leçon ;

Niveau 2 : Le cours du chinois destiné aux élèves de septième 5 heures de cours par leçon ;

Niveau 3: Le cours du chinois destiné aux élèves de sixième 6 heures de cours par leçon.

Nous espérons que *Paradis du Chinois* vous sera utile dans votre enseignement du chinois.

le rédacteur